

添裕的旅程

T.Y.'s Journey

莊添裕著

By

T.Y. Chuang

June 2011

公元貳零壹壹年/民國壹佰年六月

卷表

卷碼

卷名

壹
貳

添裕的臺灣旅程
添裕的美國旅程

Table of Volume

Volume No.

Title

One

T.Y.'s Taiwan Journey

Two

T.Y.'s U.S. Journey

第壹卷

添裕的臺灣旅程

作者：莊添裕

英文校對：莊逸凡

翻譯：成毓潔

中文校對：莊銀珠

審查者：莊添秀

Volume One

T.Y.'s Taiwan Journey

Writer : T.Y. Chuang

English Editor : Angie Chuang

Translator : Doris Cheng

Chinese Editor : Yin-chu Chuang

Reviewer : Tien-hsiu Chuang

序與感謝

起初只是為了好玩而開始寫一些東西，那時正好是民國九十八年美國勞工節週末長假，我並不想出門，因為開學前返鄉的人潮會導致交通擁塞以及交通意外死亡率高。我的故事是從民國五十四年九月四日開始，那天我到美國展開生命的另一個旅程，我一直寫到在柏克萊的加利福尼亞州州立大學分校的一些經歷，寫完後就寄給了幾個朋友看。後來國立新竹高級中學（竹中）同學會的李偉宗同學把我的旅程刊載到他的「憶竹中」網站上，沒想到得到非常熱烈的迴響，在美國及臺灣的朋友都打電話和寫電郵來，給了我很多的鼓勵，於是我決定把我在臺灣的旅程先寫下來。寫完臺灣旅程之後，我會再回頭繼續寫剩下的美國旅程。

我在中國大陸最初五年多的人生像是一片空白，什麼也記不得。所以我的臺灣旅程是從大陸坐帆船到臺灣開始，到我搭上波音707班機到達美國舊金山為止，那天是民國五十四年九月四日，剛好也是勞工節週末長假。我對四十五年前舊金山國際機場的樣子記憶猶新，四十五年間的事就好像昨夜才發生一樣，轉眼間我就從一個懵懂無知，二十四歲的少年變成一個六十九歲的老頭子。

正如每一個上了年紀的人一樣，我開始尋根。中國大陸是我的出生地，通常也是大家最初的根源，但我無法這樣認同，因為我對那裏毫無印象。而新竹自然就成為下一個選擇，因為我在那裏住了十三年，也在那裏長大。後來我就讀國立臺灣大學，在臺北住了四年，之後又入伍一年，在臺灣各地奔波，說起來新竹應該算是我的根，但我也不是這樣認為。

最後的選擇是美國，在美國四十五年多，我只住在距離我居住了三十四年加州摩拉加 (Moraga) 的房子半徑十二英里的範圍內，所以我想摩拉加應該算是我的根，也是我接下來要一直住下去的地方了。

Preface and Acknowledgement

I started to write something for fun, since it was the Labor Day long weekend of 2009. I did not want to go out, due to traffic congestion from people returning home, as well as the high traffic fatality rate of this long weekend before school began. I wrote how I felt and I wrote in a straightforward manner. My story started with my U.S. adventure on September 4, 1965, and ended with my Cal Berkeley experience. I sent it to several friends. Later, Bill Lee (李偉宗) of National Hsinchu Senior High School (Chu Chung/竹中) Reunion Committee published it on his website. His website was named “Remembering Chu Chung (憶竹中)”. The responses from those who received it were amazing. Phone calls and e-mails gave me a lot of encouragement from the friends in the U.S. and Taiwan (臺灣). I decided to write my life time story in Taiwan first. After I finished my Taiwan Journey, I would then go back to continue the writing of my U.S. Journey.

My first five-plus years in mainland China were like a void in my life. I could not remember anything in China. Therefore, I started to write from a sailboat trip to Taiwan and ended with a Boeing 707 to San Francisco, California, USA for my Journey of Taiwan. It was on September 4, 1965, a Labor Day long weekend too. I distinctly remembered the shape of SFO (San Francisco International Airport) over forty-five years ago. These four-five plus years ended just like it happened last night. In a few seconds, I changed myself from a young and naive twenty-four-year-old boy to a sixty-nine-year-old man.

Like every older man, I started to explore my roots. Mainland China was my birthplace; it usually is anyone’s root. I could not think that way, since I have no memory of my birthplace. Hsinchu, Taiwan, naturally would be the second candidate for being my root. I spent thirteen years there, and I also grew up there. I spent four years in Taipei to attend National Taiwan University (國立臺灣大學), and one year in military service moving around Taiwan a lot. It seems Hsinchu should be my roots, but I don’t think it is either.

The last choice is in the USA. I have lived within a twelve-mile radius of my home for thirty-four years in Moraga, California. Therefore I concluded that Moraga, California, should be my root and the place to stay from now on.

《臺灣旅程》的完成，我要感謝小女逸凡幫忙校訂英文原版，還有我在澳洲的外甥女成毓潔將它譯成中文，以及她的母親，也就是我妹妹銀珠幫忙校訂中文譯本。也要特別感謝我二哥添秀修正我記錯早年有關他學校的一些相關情況以及他的審查。聽起來就像美國柒零年代最受觀迎的電視劇《壹家子》(All in the Family) 一樣，除了我不是阿奇邦克 (Archie Bunker)，還有這裏沒有笨蛋麥可，《壹家子》重播時我每集都看了。

我非常感謝竹中民國四十九年次的李偉宗同學，因為他不懈努力的把我美國旅程的一部分刊載到他的「憶竹中」網站上。另外特別感謝吳武田同學的鼓勵，沒有他的鼓勵就沒有這本書。希望大家會喜歡我的臺灣旅程，我們美國旅程中再會。

In the process of writing my Taiwan Journey, I would like to thank my daughter Angie (逸凡) who edited my English version, my niece in Australia Doris Cheng (成毓潔) who translated it into the Chinese version and my sister Yin-chu (銀珠) who edited the Chinese version. Doris is the daughter of Yin-chu. Special thanks go to my brother Tien-hsiu (添秀) for correcting some mistakes in my memory about his school experiences in the early days and reviewing the manuscript. It sounds like an episode of “All in the Family,” a top-rated TV sitcom in 1970s, except I am not Archie Bunker, and there is no meathead Michael here. I watched every episode of “All in the Family” in reruns.

Many thanks to Chu Chung Class 1960 classmate Bill Lee (李偉宗), for his tireless effort of publishing a portion of my U.S. Journey on the “Remembering Chu Chung (憶竹中)” of his website. Special thanks go to another classmate Joe Wu (吳武田). Without Joe’s encouragement; I would not have this book. I hope you will enjoy my Taiwan Journey, and see you in my U.S. Journey.

內容表

章碼	內容	頁碼
壹	震盪的帆船之旅	1
貳	民富成長之痛	7
參	竹中我來了	11
肆	竹中我又來了	15
伍	在臺大迷失自己	19
陸	在臺大重拾自己	25
柒	臺大終極篇	29
捌	臺大畢業	33
玖	裝甲兵少尉	37
拾	影響我最多的人	41

Table of Content

Chapter No.	Content	Page No.
One	A Rocking Sail Boat Trip	2
Two	Min-Fu Growing Pains	8
Three	Chu Chung Here I Come	12
Four	Chu Chung Here I Come Again	16
Five	Losing Myself in NTU	20
Six	Regaining Myself in NTU	26
Seven	Concluding in NTU	30
Eight	Graduating from NTU	34
Nine	Second Lieutenant in Armor Corp	38
Ten	Who Influenced Me Most	42

圖片表

圖碼	圖片說明	頁碼
一	民國四十三年民富國民小學時期	47
二	民國四十三年七月七日民富國民小學畢業紀念照片	47
三	民國四十五年暑假竹中初中童子軍露營留念	48
四	民國四十五年木柵仙公廟留念	48
五	民國四十六年農曆元旦新店碧潭留念	48
六	民國四十六年七月一日省立新竹中學初中畢業紀念照片	49
七	民國四十九年六月竹中高中留念	49
八	民國四十九年六月竹中高中丁班	50
九	民國五十年六月臺大農業工程系 民國四十九年次到五十年次	50
十	民國五十二年六月到八月成功嶺入伍軍事訓練留念	51
十一	民國五十二年八月成功嶺入伍軍訓結訓紀念照片	51
十二	民國五十三年六月國立臺灣大學畢業紀念照片	52
十三	民國五十三年六月國立臺灣大學工程館土木工程系 民國五十三年次	52
十四	民國五十三年六月國立臺灣大學傳鐘留念	53
十五	民國五十三年六月國立臺灣大學畢業酒會留念	53
十六	民國五十三年六月國立臺灣大學校長錢思亮畢業酒會 與農工系轉土木系同學留念（右圖）	53
十七	民國五十三年十月到十二月陸軍裝甲兵學校留念	54
十八	民國五十三年十二月三日陸軍裝甲兵學校預備軍官 畢業紀念照片	54
十九	民國五十四年陸軍裝甲兵M16坦克車	55
二十	民國五十四年陸軍裝甲兵少尉	55
二十一	民國五十四年陸軍裝甲兵少尉	55
二十二	民國五十四年合歡山留念	55

List of Picture

Picture No.	Caption	Page No.
1	In Min-Fu Primary School, 1954	47
2	Min-Fu Primary School Class 1954 Graduation Picture on July 7, 1954	47
3	Junior Chu Chung Boy Scout Camping, summer 1956	48
4	At Shian-Kung Temple (仙公廟), Mujah (木柵), 1956	48
5	At Bihtan (碧潭), Hsindiann (新店), 1957 Chinese New Year	48
6	Chu Chung Junior Class 1957 Graduation Picture, July 1, 1957	49
7	At Senior Chu Chung, June 1960	49
8	Senior Chu Chung, Ding Ban, June 1960	50
9	Dept. of Agriculture Engineering of NTU Class 1960-1961, June 1960	50
10	At Cheng Kong Ridge military training, June to August 1963	51
11	Cheng Kong Ridge military training Graduation Picture, August 1963	51
12	National Taiwan University Graduation Picture, June 1964	52
13	Engineering Hall of NTU Civil Engineering Class 1964, June 1964	52
14	At NTU Fu Bell (傅鐘), June 1964	53
15	At NTU Graduation Party, June 1964	53
16	At NTU Graduation Party with President Chien (錢思亮) and AED transferees to CED (Picture on the right), June 1964	53
17	At Army Armor Corp Military School, October to December, 1964	54
18	Army Armor Corp School ROTC Training Class Graduation Picture, December 3, 1964	54
19	Army Armor Corp M16 tank, 1965	55
20	Second Lieutenant Army Armor Corp, 1965	55
21	Second Lieutenant in Army Armor Corp, January to July 1965	55
22	At Hohuan Mountain (合歡山), December 1965	55

圖碼	圖片說明	頁碼
二十三	民國五十四年九月四日臺北松山機場留念	56
二十四	民國五十四年九月四日國泰航空公司波音707班機	56
二十五	民國五十四年九月四日家人送行	56
二十六	臺大土木系民國五十三年次的同學湯于光當時跟我坐 同一班機到舊金山	56

Picture No.	Caption	Page No.
23	At Taipei Airport, September 4, 1965	56
24	Cathay Pacific Airways Boeing 707, September 4, 1965	56
25	Family Members Were Saying Good Bye on September 4, 1965	56
26	My NTU CE 1964 classmate Y.K. Tang and I were on the same flight to San Francisco	56

第貳卷

添裕的美國旅程

作者：莊添裕

英文校對：莊逸凡

翻譯：成毓潔

中文校對：莊銀珠

審查者：莊添秀

Volume Two

T.Y.'s U.S. Journey

Writer : T.Y. Chuang

English Editor : Angie Chuang

Translator : Doris Cheng

Chinese Editor : Yin-chu Chuang

Reviewer : Tien-hsiu Chuang

序與感謝

我一開始是先寫美國旅程，寫了幾章後逐章寄給幾個朋友，得到非常熱烈的迴響。於是我決定先寫臺灣旅程，寫完臺灣旅程之後，再回頭繼續寫剩下的美國旅程。

我的美國旅程只寫到我轉行當房地產經紀人，那天是民國七十五年十一月一日，最主要的原因是之後會牽扯到許多客戶及生意上的機密，所以我決定停在民國七十五年十一月一日。

對於大多數跟我們一樣外黃裏白的「香蕉」而言，都面對文化、經濟及種族上的衝擊。東西文化差別很大，語言及文化的障礙使我們失去很多機會。我們大多數是在臺灣經濟起飛前出國，所以並沒有鞏固的經濟基礎。種族問題是人的本性，不過我們都能克服這些問題，求得生存之道。

我寫我的旅程是為了成就當作家的夢想，後來國立新竹高級中學（竹中）民國四十九年次同學會的李偉宗同學把我英文版草稿的一部分刊載到他的「憶竹中」網站上。他的評語是：「誠實又有趣。」我很感謝他的美言，這也是我的本意。我深覺「誠實是最好的策略」，而幽默在中國文化中也很少見。

在寫作《美國旅程》的過程，我要感謝小女逸凡幫忙校訂英文原版，還有我在澳洲的外甥女成毓潔將它翻譯成中文，以及她的母親，也就是我妹妹銀珠幫忙校訂中文譯本。特別感謝我二哥添秀的審查。

我也要非常感謝竹中民國四十九年次的同學吳武田，沒有他的鼓勵就沒有這本書。希望大家會喜歡我的美國旅程。

Preface and Acknowledgement

I started to write my U.S. Journey first. I finished several chapters and sent them to my friends one by one. The comments I received from my friends were very complimentary, so I decided to write my Taiwan Journey next. After I finished my Taiwan Journey, I came back to continue the writing of my U.S. Journey.

I wrote up to the time I changed my career to become a real estate agent. It was on November 1, 1986. The main reason that I stopped there is that there would be a lot of confidential information regarding my clients and business after that. Therefore, I decided not to write anything after November 1, 1986.

For most of us “Bananas,” we all faced cultural, financial and racial problems. There is a huge difference between Western and Chinese culture. Language and culture barriers stopped a lot of opportunities from us. We left before the Taiwan economy boomed, so most of us were not financially sound. Racial problems are human nature. But we all conquered them and lived with our problems.

I wrote this journey to fulfill my writer’s dream. Later, Bill Lee (李偉宗) of National Hsinchu High School (Chu Chung/竹中) Class 1960 Reunion Committee published a portion of my unedited English draft on the “Remembering Chu Chung” of his website. His comment on my writing was that it is “honest and funny.” I would like to thank him for the kind words. They were my intention. I felt very deeply that “Honesty is the best policy.” I also feel humor very seldom exists in Chinese culture.

In the process of writing my U.S. Journey, I would like to thank my daughter Angie (逸凡) for editing my English version, my niece Doris Cheng (成毓潔) in Australia for translating it into the Chinese version and her mom, my sister Yin-chu (銀珠), for editing her translation. Special thanks go to my brother Tien-hsiu (添秀) for reviewing the manuscript.

Many thanks to my Chu Chung Class 1960 classmate Joe Wu (吳武田); without his encouragement, I would not have this book. I hope you will enjoy my U.S. Journey.

內容表

章碼	內容	頁碼
壹	從臺北到柏克萊	1
貳	最美好的肆年	7
參	最慘的壹年	11
肆	最美好的時光	17
伍	逸凡/小凡出生	21
陸	逸凱/凱凱出生	25
柒	貝泰教授	29
捌	實驗室我來了	33
玖	歐洲之行	37
拾	新教徒的世界	41
拾壹	離開實驗室	45
拾貳	房地產經紀人	49

Table of Content

Chapter No.	Content	Page No.
One	From Taipei to Berkeley	2
Two	The Best Four Years	8
Three	The Worst Year	12
Four	The Best Time	18
Five	Angie Was Born	22
Six	Kelley Was Born	26
Seven	Bechtel Professor	30
Eight	LLNL Here I Come	34
Nine	European Trip	38
Ten	WASP's World	42
Eleven	Exiting from LLNL	46
Twelve	A Real Estate Agent	50

圖片表

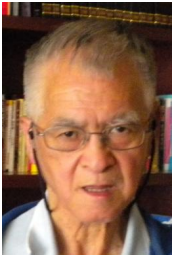
圖碼	圖片說明	頁碼
一	民國五十四年九月四日國泰航空公司波音707班機 從臺北飛往東京	53
二	民國五十四年七月護照照片及護照	53
三	加州大學柏克萊分校薩瑟塔和薩瑟門	54
四	加州大學柏克萊分校南館	54
五	加州柏克萊史都華街二一五八號	54
六	加州大學柏克萊分校艾奇弗里館應用力學組	54
七	學生活動中心在那裏我吃了三個星期漢堡	54
八	民國五十四年十二月拉法葉接待家庭留念	54
九	加州大學柏克萊分校國際學舍	55
十	民國五十五年理學碩士 (M.S.)	55
十一	民國五十八年哲學博士 (Ph.D.)	55
十二	民國五十九年六月第一次約會在中華民國臺灣 臺北故宮博物院	55
十三	民國五十九年七月臺灣陽明山留念	56
十四	民國五十九年省立新竹中學	56
十五	民國五十九年七月二十日雙方父母和玲欣的奶奶在 中壢訂婚宴會	56
十六	民國五十九年七月二十六日玲欣和我在臺灣新竹結婚	56
十七	民國六十二年十月二日逸凡出生於加州舊金山法國醫院	57
十八	民國六十二年十月加州厄爾塞利托 (El Cerrito) 優森美地街 三三〇二號與一九七一年奧茲莫比爾卡特勒斯最高級車	57
十九	民國六十五年八月二十七日逸凱出生於加州奧克蘭 兒童醫院	57

List of Picture

Picture No.	Caption	Page No.
1	Cathay Pacific Airways' Boeing 707 took us from Taipei to Tokyo on Sep. 4, 1965	53
2	Passport Photo and Passport, July 1965	53
3	Sather Gate and Sather Tower, Cal Berkeley	54
4	South Hall, Cal Berkeley	54
5	2158 Stuart Street, Berkeley, California	54
6	Division of Applied Mechanics, Etcheverry Hall, Cal Berkeley	54
7	Student Union where I ate hamburgers for three weeks	54
8	At host family in Lafayette, CA, December 1965	54
9	International House, University of California, Berkeley	55
10	Master of Science (M.S.), 1966	55
11	Doctor of Philosophy (Ph.D.), 1969	55
12	First date at the Palace Museum, Taipei, Taiwan, ROC, June 1970	55
13	At Yang-Ming Shan, Taiwan, July 1970	56
14	Provincial Hsinchu High School, 1970	56
15	Both parents with Ling-shin's Grandma in the engagement party at Chung-Li on July 20, 1970	56
16	Ling-shin and I got married in Hsinchu, Taiwan, July 26, 1970	56
17	On October 2, 1973, Angie was born at French Hospital, San Francisco, CA	57
18	3302 Yosemite Avenue, El Cerrito, CA & 1971 Oldsmobile Cutlass Supreme in October 1973	57
19	Kelley was born on August 27, 1976 at Children Hospital, Oakland, CA	57

圖碼	圖片說明	頁碼
二十	民國七十年歐洲鐵路列車	58
二十一	民國七十年巴黎凱旋門	58
二十二	民國七十年瑞士日內瓦	58
二十三	民國七十年羅馬鬥獸場	58
二十四	民國七十年梵蒂岡聖彼得教堂	58
二十五	民國七十年威尼斯慕拉諾水晶廠	58
二十六	民國七十一年八月逸凡和逸凱	58
二十七	民國七〇到八〇年代一家四口	58

Picture No.	Caption	Page No.
20	Eurail Train, 1981	58
21	Arc de Triomphe, Paris, 1981	58
22	Geneva, Switzerland, 1981	58
23	Coliseum, Rome, 1981	58
24	St. Peter Church, Vatican, 1981	58
25	Murano Crystal Factory, Venice, 1981	58
26	Angie & Kelley, August 1982	58
27	Family of four in 1980-1990s	58



作者簡介：

莊添裕博士：陰曆公元壹玖肆壹年或民國參拾年柒月玖日或者陽曆捌月參拾壹日生於中國福建省惠安縣山腰鄉，擁有國立臺灣大學土木工程學士學位與加利福尼亞州州立大學柏克萊分校應用力學理學碩士和哲學博士學位，他也是加利福尼亞州執照工程師、房地產經紀人及公證人。

莊博士以誠實又幽默的筆法寫出他在臺灣與美國的人生旅程。對於大多數跟莊博士一樣外黃裏白的「香蕉」而言，都面對文化、經濟及種族上的衝擊。東西文化差別很大，語言及文化的障礙使我們失去很多機會。莊博士是在臺灣經濟起飛前出國，所以他並沒有鞏固的經濟基礎。種族問題是人的本性，不過莊博士都能克服這些問題，求得生存之道。希望大家會喜歡添裕的旅程。

Introduction of Author:

Dr. T.Y. Chuang was born on July 9 (Lunar Calendar) or August 31 (Solar Calendar), 1941 at Sanyao, Hweian, Fujian, China. He received a Bachelor of Science Degree in Civil Engineering from National Taiwan University; the Master of Science and Ph.D. Degrees in Applied Mechanics from University of California, Berkeley, California. He is also a Professional Engineer, Real Estate Broker and Notary Public in California.

Dr. Chuang wrote his Journey in Taiwan and the United States with honesty and humor. For most of us "Bananas," we all faced cultural, financial and racial problems. There is a huge difference between Western and Chinese culture. Language and culture barriers stopped a lot of opportunities from us. Dr. Chuang left before the Taiwan economy boomed, so he was not financially sound. Racial problems are human nature. But Dr. Chuang has conquered them and lived with his problems. Hope you will enjoy T.Y.'s Journey.

我的電子郵件簽名：

莊添裕：哲學博士、執照工程師及公證人
房地產/貸款經紀人
行動公證人、簽約經紀人
業主

My signature:

T.Y. Chuang, Ph.D., P.E., Notary Public
Real Estate/Loan Broker
Mobile Notary, Signing Agent
Owner

房地產部鑑定號碼：00941710

消費者事務部證書號碼：24627

州務卿委任狀號碼：1858549

Department of Real Estate Identification No.: 00941710

Department of Consumer Affairs Certificate No.: 24627

Secretary of State Commission No.: 1858549

美國加州魔拉加 (Moraga, CA 94570-6138 USA)

郵政信箱號碼 (P.O. Box) 6138

天一完整實業服務

業主：莊添裕先生

Attn: T.Y. Chuang, Owner

TY Real Estate Complete Services

P.O. Box 6138

Moraga, CA 94570-6138 USA

電話： 1-925-376-7700 (24/7的服務)

傳真： 1-925-376-9632 (24/7的服務)

手機： 1-925-949-6852

電子郵箱：tychuang1@gmail.com (24/7的服務)

訂價：美金10元

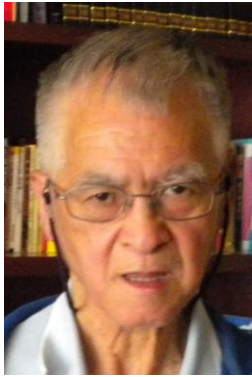
Tel: 1-925-376-7700 (24/7 service)

Fax: 1-925-376-9632 (24/7 service)

Mobile: 1-925-949-6852

E-mail: tychuang1@gmail.com (24/7 service)

Price: US\$ 10.00



作者簡介：

莊添裕博士：陰曆公元壹玖肆壹年或民國參拾年柒月玖日或者陽曆捌月參拾壹日生於中國福建省惠安縣山腰鄉，擁有國立臺灣大學土木工程學士學位與加利福尼亞州立大學柏克萊分校應用力學理學碩士和哲學博士學位，他也是加利福尼亞州執照工程師、房地產經紀人及公證人。

莊博士以誠實又幽默的筆法寫出他在臺灣與美國的人生旅程。對於大多數跟莊博士一樣外黃裏白的「香蕉」而言，都面對文化、經濟及種族上的衝擊。東西文化差別很大，語言及文化的障礙使我們失去很多機會。莊博士是在臺灣經濟起飛前出國，所以他並沒有鞏固的經濟基礎。種族問題是人的本性，不過莊博士都能克服這些問題，求得生存之道。希望大家會喜歡添裕的旅程。

Introduction of Author:

Dr. T.Y. Chuang was born on July 9 (Lunar Calendar) or August 31 (Solar Calendar), 1941 at Sanyao, Hweian, Fujian, China. He received a Bachelor of Science Degree in Civil Engineering from National Taiwan University; the Master of Science and Ph.D. Degrees in Applied Mechanics from University of California, Berkeley, California. He is also a Professional Engineer, Real Estate Broker and Notary Public in California.

Dr. Chuang wrote his Journey in Taiwan and the United States with honesty and humor. For most of us “Bananas,” we all faced cultural, financial and racial problems. There is a huge difference between Western and Chinese culture. Language and culture barriers stopped a lot of opportunities from us. Dr. Chuang left before the Taiwan economy boomed, so he was not financially sound. Racial problems are human nature. But Dr. Chuang has conquered them and lived with his problems. Hope you will enjoy T.Y.’s Journey.

訂價：美金10元

Price: US\$ 10.00